

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
International General Certificate of Secondary Education

MARK SCHEME for the October/November 2008 question paper

0530 SPANISH (FOREIGN LANGUAGE)

0530/04

Paper 4 (Continuous Writing), maximum raw mark 50

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began.

All Examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- CIE will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

CIE is publishing the mark schemes for the October/November 2008 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.



Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2008	0530	04

Total marks for paper: 50

25 marks per question. Each question is marked over a maximum of 140 words.

1 Communication: 5 marks

Put a stroke in the left hand margin for each of the 5 relevant points.
Record 0 for a failure to score a point.

2 Language: 15 marks

Examiners are required to award ticks beside each Marking Unit which is substantially correct. Errors are not to be indicated. The total number of ticks should be recorded at the foot of the page and converted to a mark out of 15 using the Conversion table at the end of the mark scheme.

3 General Impression: 5 marks

The pro rata mark based on the Language mark should serve as the first guide. This mark should be adjusted up or down by one mark where this is justified by positive or negative qualities of the candidate's work.

0-1 Does not rise above the requirements for the Directed Writing Task in Paper 2.

2 Fairly good use of idiom, vocabulary, structures and appropriate tenses.

3 Good use of the above.

4 Very good use of the above.

5 Excellent use of the above.

Recording of marks

Marks should be recorded at the end of the answer as follows:

Communication	+	Language	+	General Impression	=	Total
E.g. 4/5	+	10/15	+	3/5	=	17/25

Enter each of the two marks on the front of the Script and record the total out of 50.

Please ensure that these marks are checked carefully, especially the conversion of ticks to marks for Language.

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2008	0530	04

Counting words

- (a) In letters ignore any address or date. Ignore also any title which the candidate has invented. No marks may be gained for the above.
- (b) Count up to exactly 140 words. Award no more marks thereafter, either for Communication or Language. But see note (e).
- (c) Our definition of a word is a group of letters surrounded by a space:
el señor = two words
- (d) All numbers count as one word each whether written as figures or as words.
32 = one word
treinta y dos = one word
- (e) When the 140th word splits a Marking Unit, award a mark for the unit if correct in spite of (b).
...*con* || *mi amigo*. Record a tick for *con*.
- (f) Indicate the 140th word by ||.

Repetition of material printed in the rubric

Such sections of the rubric which might score no marks for language are discussed at the Examiners' Coordination Meeting.

Irrelevant material

In the case of a deliberately evasive answer which consists almost entirely of irrelevant material exploited in defiance of the rubric, a score of 0/25 is given. These are rare in IGCSE.

The genuine attempt to answer the question which fails due to a misunderstanding of the rubric will normally lose Communication marks but will score for Accuracy and Impression.

Examiners in doubt should contact the Principal Examiner during the marking period. When part of an answer is clearly irrelevant, include such material in the word count, but bracket it and award no Accuracy marks.

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2008	0530	04

MARKS FOR RELEVANT COMMUNICATION

General principles

(a) Do not award Communication marks when the required elements are expressed in inappropriate tenses:

- e.g. *El año pasado viajo en España* = 0 for Communication. *Yo viajo* does not receive a tick for Language. (The other elements are marked in the usual way.)

However reward a Present where a Future context is apparent:

- e.g. *El año que viene viajo en España* = 1 for Communication. *Yo viajo* receives a tick for Language.

(b) Disallow for Communication the use of the Infinitive or the Past Participle when a finite verb is required

- e.g. *Yo comprado manzanas* = 0 for Communication and Language
Yo comprar manzanas = 0 similarly

(c) Tolerate and allow for Communication (but not Language) the use of the Perfect when the Imperfect is required and vice versa. Also tolerate and allow the use of the Future when a Conditional is required.

(d) Bracket and exclude from the word count any letter etiquette in Question 2 when a letter is not asked for.

(e) A Communication mark can only be awarded to a statement containing a verb in a recognisable and acceptable tense.

(f) A Communication mark may only score if it occurs in the first 140 words.

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2008	0530	04

QUESTION 1**(a)** Up to 5 marks in all as follows:

- | | |
|------------------------------|-----|
| (a) Cómo era la familia | [1] |
| (b) Cómo era la casa | [1] |
| (c) Cómo era la comida | [1] |
| (d) Lo que hicisteis juntos | [1] |
| (e) Lo que más te sorprendió | [1] |

(b) Up to 5 marks in all as follows:

- | | |
|---|-----|
| (a) El deporte que practicas | [1] |
| (b) Cómo te preparaste para el campeonato | [1] |
| (c) Qué premio te dieron | [1] |
| (d) Cómo te sentiste | [1] |
| (e) Lo que hiciste para celebrar | [1] |

QUESTION 2

Up to 5 marks in all as follows:

- | | |
|--|-----|
| (a) Explica por qué decidiste conseguir un trabajo | [1] |
| (b) Describe el trabajo que hiciste... | [1] |
| (c) tus experiencias... | [1] |
| (d) tus reacciones... | [1] |

1 mark for 1 further detail relevant to any of (a)-(d)	[1]
--	-----

Page 6	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2008	0530	04

LANGUAGE MARKS

This part of the mark scheme applies to both Paper 2 and Paper 4.

GENERAL COMMENTS

The positive marking scheme is intended to reward both accuracy and ambition. No marks are deducted for errors.

MARKING UNITS

A tick is awarded for a correct Marking Unit of which each element is correct.

A Marking Unit may consist of the correct use of any of the following items:

- A noun or pronoun + verb.
- A verb used as an infinitive, with or without a preposition.
- A noun or pronoun + adjective or adjectival phrase or partitive.
- A noun or pronoun + preposition or prepositional phrase.
- All pronouns except subject and reflexive
- All adverbs (except *mu*y)
- All conjunctions (except *y* (unless changed correctly to *e* where this is necessary) and *pero*)

See below for details.

Each unit (as mentioned above) scores one tick which should be placed above the verb or the preposition. The spelling and possible accent of verbs must be absolutely correct in order to score a mark. Otherwise, inaccuracies in the use of accents are tolerated except where they are used to distinguish between two words of different meaning or function.

E.g. *aun/aún* and interrogatives which must be accented *¿Cuándo?* *¿Dónde?*

E.g. *Estuve allí* = 2 ticks
Tambien fue = 2 ticks
Es fantástico = 2 ticks

Misspelling of proper nouns in the case of a person's name or a town, place or country should be tolerated

E.g. *...con Guillermo* = 1
...desde Inglaterra = 1

Allow the use of *tú* or *usted* in informal letters. In the case of inconsistencies reward the most frequently used. Disallow the use of *tu*, *tus* etc in formal letters. But allow use of *vosotros* and its possessive *vuestro* (Lat. Am.). Also disallow glaringly inappropriate register.

E.g. Formal letters: disallow such as *¡Hola! Saludos*
 Informal letters: disallow such as *Acuso recibo de su carta...*

Disallow the inappropriate use of the perfect tense.

Do not reward 'letter etiquette' for Language IN QUESTION 2 when a letter is not required.

Page 7	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2008	0530	04

LETTER ETIQUETTE

Start of the letter

Reward with a tick for Language the correct use of a suitable opening, ie, the use of *Estimado señor, Estimada señora, Muy señor mío* or *Muy señora mía* in a formal letter. Greetings such as *¡Hola!* or *Querido Juan/Querida María* gain a tick if used correctly in informal letters.

Award ticks for Language up to a **maximum of 3** only, for prelearnt preamble such as:

Siento mucho haber tardado tanto en escribirte (maximum 3)

Thereafter ignore everything not related to the task set.

NB These 'politesse' may occur at the end of the letter. If they do, reward to a maximum of 3.¹

Letter ending

Allow a **maximum of 5 ticks** for all formal and informal 'politesse'.²

E.g. *Esperando su respuesta le queda muy agradecido; Escríbeme pronto; Un abrazo fuerte* etc.
Mark for language in the normal way up to a maximum of 5 ticks.

TOLERANCES

When a verb is governed by multiple subjects tolerate if either is correct.

E.g. *El mujer y su esposo (1) salieron (1)*

When an adjective or a preposition is dependent on two or more nouns tolerate if one is correct.

E.g. *Los playas eran (1) grandes (1)*
...con (1) el mujer y el hombre

No credit is usually given to the occasional correctly spelt item in a sequence which makes no sense in Spanish. However recognisable discreet items such as *mi casa* may be rewarded in such a context.

When the gender of the writer is variable, tick only the most frequent.

Always accept the declared gender of the writer when marking agreements and ignore the name on the front of the script and at the end of the letter.

¹ This is in addition to the maximum of 5 ticks that may be awarded for the **Letter Ending** 'politesse' (see below).

² This is in addition to the maximum of 3 ticks that may be awarded for **Start of the Letter** 'politesse' that occur at the end of the letter (see above).

Page 8	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2008	0530	04

(A) VERBS**1 Subject (noun or pronoun) + any finite verb = 1 (if all elements are correct)**

<i>tengo un amigo</i> = 1	<i>compré un disco</i> = 1
<i>Juan llamo</i> = 0	<i>el mujer salió</i> = 0
<i>volvió a casa</i> = 2	<i>volvio a casa</i> = 1
<i>comí paella</i> = 1	<i>esta</i> = 0

2 Imperative = 1

<i>ven</i> = 1	<i>oiga</i> = 1
----------------	-----------------

3 Participle (past or present) = 1

<i>el hombre sentado</i> = 1	<i>terminado el programa</i> = 1
<i>terminada la programa</i> = 0	<i>terminado la programa</i> = 0
<i>siendo estudiante</i> = 1	

4 Verb + infinitive = 1 + 1

(a) <i>quiero (1) salir (1)</i>	<i>quiero (1) volver (0)</i>
<i>quiro (0) salir (1)</i>	

(b) Verbs that require a preposition (*a, de, en, por* or *con*) or the word *que* before another verb = 2

<i>empecé a gritar</i> (3)	<i>insistió en salir</i> (3)
<i>empecé gritar</i> (2)	<i>optó por luchar</i> (3)
<i>trato de bajar</i> (3)	<i>tenía que correr</i> (3)

(c) See verb expressions: page 15, no. 3

5 Preposition + verb = 1 + 1

sin (1) esperar (1)
antes de (1) llegar (1)
después de (1) comer (1)

NB *Al + infinitive* = 1 + 1
Al terminar, salió (3)
Al llegar, llamó (3)

6 Impersonal verbs (such as *gustar, quedar, faltar* etc)

<i>Me gusta (2) leer (1)</i> = 3	<i>Me (1) gusto (0) leer (1)</i> = 2
<i>Le gustan (2) las fiestas</i> = 2	
<i>Me quedaban (2) diez pesetas</i> = 2	

7 Impersonal se

<i>Se puede</i> = 2 ticks	<i>Se habla español</i> = 2 ticks
<i>Se cree</i> = 2 ticks	<i>Se dice</i> = 2 ticks

Page 9	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2008	0530	04

8 Passive and participle with *estar*

Reward by usual rules.

La puerta estaba (1) abierta (1)

El pueblo fue (1) destruido (1)

9 Negatives

Simple negative 'no' is not awarded a tick:

No comen (1)

No podía (1)

Negative words awarded a tick:

Nunca, jamás

Nadie

Nada

Ninguno (a, os, as)

Tampoco

Ni... ni

Nadie vino (2)

Nunca vino (2)

Reward a double negative with a further tick:

No... nada (2)

No... tampoco (2)

No... nadie (2)

No... ni... ni... (2)

No... nunca (2)

No... ni siquiera (2)

No... jamás (2)

No... más (2)

No... ninguno (2)

No... más que (2)

No había nada (3)

No había visitado nunca Granada (3)

No tenía ningún libro (3)

A negative may be rewarded when it stands alone.

Nadie (1); Nunca (1); Jamás (1)

10 Compound tenses (perfect, pluperfect, past anterior, future perfect, conditional perfect, perfect subjunctive, pluperfect subjunctive) are awarded 1 tick.

He hecho = 1 tick

Habría llegado = 1 tick

Hubiera vuelto = 1 tick

Ha volvido = 0

11 Continuous forms of the verb *estar* and gerund are awarded 1 tick.

estoy escribiendo = 1 tick

estaba estudiando = 1 tick

estarán comiendo = 1 tick

Page 10	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2008	0530	04

12 Periphrastic verb forms are awarded 2 ticks.

ir + a (1) + infinitive (1) = 2 ticks

voy a (1) ir (1) = 2 ticks

van a (1) estar (1) = 2 ticks

13 Use of gerund (other than in 11*), award 2 ticks

* i.e. use of gerund other than in continuous form of verb using *estar*

llevar + gerund = 1+1 ticks

llevo (1) (dos años) estudiando (1) el español = 2 ticks

ir + gerund = 1+1 ticks

voy (1) mejorando (1) = 2 ticks

seguir + gerund = 1+1 ticks

continuar + gerund = 1+1 ticks

Page 11	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2008	0530	04

(B) NOUNS

A noun with a definite or indefinite article does not score. No credit is given to a noun with a number.

el novio = 0

diez flores = 0

A noun may be part of a Marking Unit as illustrated below.

1 Subject + verb = 1

See above in (A) *el joven comió* = 1

2 Preposition (+ article) + noun = 1

a Madrid = 1

en la cocina = 1

con Pablo = 1

al cine = 1

en el noche = 0

para ese hombre = 2

por avión = 1

en el calle = 0

café con leche = 1

desde Roma = 1

en todos habitaciones = 0

sin gas = 1

entre amigos = 1

en avión = 1

al lado de (1) mi amigo (1) = 2

el programa del radio = 0

el/la habitación de los niños/del chico/de la señora/de Pablo = 1 each (despite faulty gender of *habitación*)

3 Noun/pronoun + adjective = 1

el niño guapo = 1

es interesante = 2

la niña guapo = 0

This includes possessive, interrogative, demonstrative and indefinite adjectives.

mi casa está cerca = 3

tenía algún dinero = 2

mis padres (1) no están (1) = 2

otro día = 1

este libro = 1

todo el pueblo = 1

aquellos chicos = 1

cada vez = 1

4 Expressions of quantity + noun = 1

Both elements must be correct.

un kilo de tomates = 1

un paquete de galletas = 1

mucho dinero = 1

una kilo de manzanas = 0

Quantities with prepositions, adjectives and verbs:

con muchos niños pequeños = 3 *con muchos niños* = 2

con (1) muchos niños pequeños (1) = 2

un poco de = 1

un poco de sal = 1

Page 12	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2008	0530	04

(C) ADJECTIVES**1 Noun/pronoun + adjective = 1**

Each element must be correct for the unit to gain a tick. The adjective must be in the correct form and position. See above in (B).

la casa blanca = 1 *la casa es bonita* = 2 *es bonita* = 2
es poco inteligente = 3

2 Noun + adjectival phrase = 1 sometimes

la sala de estar = 0 (this is one dictionary/vocabulary item)
 similarly *agua mineral*, *ensalada mixta*, *vino tinto*, *centro comercial*, *vino blanco*, *la plaza de toros* = 0

el anillo de oro = 1

3 Faulty adjectives do not invalidate other units

nuestro (1) *primera día* = 1
nuestro (1) *primer día* (1) = 2

4 Adjectives used as nouns = 0

los ricos = 0 *los españoles* = 0

5 Comparatives and superlatives

más... que = 1 *menos... que* = 1

es (1) *más alto* (1) *que* (1) *papá* = 3
es (1) *tan alto* (1) *como* (1) *papá.* = 3
los más ricos (1) *del mundo* (1) = 2
los peores (1) *del mundo* (1) = 2

mejor = 1 *peor* = 1
mayor = 1 *menor* = 1
el mejor = 1

Page 13	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2008	0530	04

(D) PRONOUNS

All pronouns other than subject pronouns and reflexives are ticked when used correctly.

1 Object pronouns = 1

Juan lo vio = 2 *Yo voy a verles* = 3
El me lo dio = 3 *El te ha visto* = 2
Yo te lo doy = 3 *Yo lo te doy* = 2

2 Disjunctive or Emphatic pronouns

Pronouns used after prepositions

mí, ti, él, ella = 1 tick
hasta ella = 2 ticks

conmigo, contigo, consigo = 1 tick
con mí = 0
entre tú y yo = 3 ticks (y is not awarded a tick)
todos menos nosotros = 3 ticks

3 Demonstrative pronouns, adjectives = 1

este, ese, aquel etc = 1
éste, ése, aquél etc = 1

4 Possessive pronouns/adjectives = 1

mi/mis, tu/tus, su/sus etc = 1
el mío, el tuyo etc = 1

5 Relative pronouns

que, quien, quienes = 1 tick

el que, la que, los que, las que = 1 tick
el cual, la cual, los cuales, las cuales = 1 tick
cuyo, cuya, cuyos, cuyas = 1 tick
lo que, lo cual = 1

la niña que (1) canta (1)
la casa en que (1) vivo (1)

lo + adjective = 1 + 1

lo bueno (2) fue (1)... = 3
lo más importante es = 4

Page 14	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2008	0530	04

6 Interrogative pronouns = 1

<i>¿Cómo?</i>	<i>¿Para qué?</i>	<i>¿Adónde?</i>	<i>¿Cuándo?</i>
<i>¿De quién?</i>	<i>¿De dónde?</i>	<i>¿Dónde?</i>	<i>¿Cuál?</i>
<i>¿Qué?</i>	<i>¿Por qué?</i>	<i>¿Cuáles?</i>	<i>¿Cuánto/a/os/as?</i>
<i>¿Para quién?</i>	<i>¿Con qué?</i>		

<i>¿Quién sabe? = 2</i>	<i>¿A (1) quién (1) escribe (1) María? = 3</i>
<i>¿Habló español? (1)</i>	<i>¿Se marcharon? (1)</i>
<i>¿Verdad? (1)</i>	

The accent must be included on a question word if the question is indirect.

E.g. *Preguntó (1) quién (1) iba (1) a casa (1)*

7 Indefinite pronouns

<i>unos/unas = 1</i>	<i>varios/as = 1</i>
<i>alguno/a/os/as = 1</i>	<i>mucho/a/os/as = 1</i>
<i>alguien = 1</i>	<i>poco/a/os/as = 1</i>
<i>algo = 1</i>	<i>bastante(s) = 1</i>
<i>cualquiera = 1</i>	<i>demasiado/a/os/as = 1</i>
<i>demás = 1</i>	<i>demasiado/a/os/as = 1</i>
<i>otro/a/os/as = 1</i>	<i>todo/a/os/as = 1</i>

Muchos (1) vinieron (1) = 2 ticks

Pocos (1) sabían (1) = 2 ticks

Page 15	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2008	0530	04

(E) PREPOSITIONS**1 With verbs**

sin (1) *esperar* (1)
antes de (1) *comenzar* (1)

2 With nouns

durante el viaje = 1
según Juan = 1

3 With pronouns

con él = 2
para mí = 2
a él (2) *le* (1) *gustó* (1)
mi familia y yo = 2 (y does not gain a tick, but yo does as a strong pronoun used after a preposition)

4 In a phrase

enfrente de la catedral = 1
alrededor de la mesa = 1 *alrededor de* (1) *la mesas* = 1
a lo largo de la calle = 1

5 Personal a

a (1) *él* (1) *le* (1) *gustó* (1) = 4
él gustó = 0
él le (1) *gustó* (1) = 2

(F) ADVERBS

All adverbs and adverbial phrases used correctly gain one tick except *muy*

habló de prisa = 2 *voy a menudo* = 2
aquí/allí/ahí/acá = 1 *de repente* = 1
por desgracia = 1
me importa (2) *poco* (1) = 3 *me impresionó* (2) *mucho* (1) = 3
habla (1) *inglés un poco* (1) = 2

Treat 'set' adverbial phrases such as the following as single units:

a toda velocidad = 1

Treat Comparatives and Superlatives of adverbs in the same way as adjectives. See (C).

(G) CONJUNCTIONS

All Conjunctions used correctly receive a tick except *y* (unless changed correctly to *e* where this is necessary) and *pero*

mientras = 1 *porque* = 1 *de manera que* = 1 *para que* = 1
así que = 1 *ya que* = 1 *puesto que* = 1 *por lo tanto* = 1
pues = 1

Page 16	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2008	0530	04

(H) EXPRESSIONS**1 Time**

ahora = 1
hoy = 1
hoy en día = 1
el domingo = 1
por la mañana/tarde/noche = 1
a/en la mañana/tarde/noche (Lat. Am.) = 1
tarde = 1
el domingo que viene/próximo/pasado = 1
el domingo/los domingos por la mañana = 1

más tarde = 1
en seguida = 1
a veces = 1
(hasta) luego = 1
(hasta) pronto = 1
ayer/anteayer = 1
mañana/mañana por la mañana = 1
al día siguiente = 1

a las diez = 1
son las diez = 1
después de/antes de = 1
sobre las dos y media = 1
a las diez menos cuarto = 1
el 7 de junio = 1

2 Weather

Treat expressions with *hacer* by the usual rules as follows:

hace calor/frío = 1
hace sol/viento = 1
hace buen/mal tiempo = 2
llueve = 1
está lloviendo = 1

3 Tener and dar expressions

<i>tener X años</i> = 1	<i>tengo 20 años</i> = 1
<i>tener hambre/frío</i> = 1	<i>tengo frío</i> = 1
<i>tener en cuenta</i> = 1	
<i>darse cuenta</i> = 1	
<i>dar un paseo</i> = 1	<i>dar a conocer</i> = 1
<i>echar de menos</i> = 1	<i>te (1) echo de menos (1)</i> = 2
<i>estar bien/mal</i> = 1	<i>estoy bien</i> = 1
<i>querer decir</i> = 1	
<i>pasarlo bien/mal</i> = 2	<i>lo (1) pasé bien (1)</i> = 2
<i>ir de compras</i> = 1	
<i>dejar caer</i> = 1	

Page 17	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2008	0530	04

4 Miscellaneous

hay = 1

por favor = 1

¿verdad? = 1

quizás = 1

5 Greetings and expletives

buenos días/hola

adiós/un abrazo/un abrazo y un beso/hasta la vista/un abrazo fuerte/un abrazo de su amiga.../hasta pronto/hasta luego = 1

¡Dios mío!/¡Ay!/¡Qué bien! = 1

Treat valedictions as language (maximum 3).

Conversion Table

Number of ticks Maximum 60	Mark out of 15	Pro rata (General Impression)* Maximum 5
60+	15	5
55–59	14	5
51–54	13	4
48–50	12	4
45–47	11	4
42–44	10	3
38–41	9	3
34–37	8	3
30–33	7	2
26–29	6	2
22–25	5	2
19–21	4	1
15–18	3	1
11–14	2	0
7–10	1	0
0–6	0	0

* General Impression

The pro rata mark based on the Language Mark should serve as the first guide. This mark should be adjusted up or down by one mark where this is justified by positive or negative qualities of the candidate's work.

- 0-1 Does not rise above the requirements for the Directed Writing Task in Paper 2.
- 2 Fairly good use of idiom, vocabulary, structures and appropriate tenses.
- 3 Good use of the above.
- 4 Very good use of the above.
- 5 Excellent use of the above.